

В русскоязычной прессе:

Экономические санкции – это ограничения

*Кипр заблокировал новые санкции Европейского союза против крымских чиновников. Для введения новых **ограничений** необходима единогласная поддержка всех 28 государств – членов ЕС.*

В данном случае санкции представляются через метафору ограничения.

Экономические санкции – это вред, ущерб, разрушение

*Мы заинтересованы в равных отношениях с Москвой, их нужно улучшать, а антироссийские **санкции приносят** Италии только **вред**.*

Экономические санкции представляются как причина потерь и ущерба, которые терпят все стороны, тем или иным образом затронутые ограничениями в области экономики.

В результате предпринятого анализа публикаций англо- и русскоязычной прессы были выделены основные модели метафорического переноса. Доминирующей моделью метафорического представления экономических санкций в британских СМИ выступает модель «Экономические санкции – это война». В русскоязычной прессе – «Экономические санкции – это ограничения».

А. Михаленко

ПЕРЕВОД ИМЕН СОБСТВЕННЫХ

Имена собственные, как правило, вызывают особенные трудности при переводе. Они предполагают знание теории и обладание литературным талантом. Имя собственное, наряду с другими элементами языка, нестабильно: при использовании в различных грамматических конструкциях, в разных функциях, с разными целевыми конфигурациями оно почти всегда подвергается трансформации. Эта трансформация также зависит от контекстных условий.

При передаче имен собственных в художественном произведении каждый переводчик имеет право использовать метод перевода, который кажется ему наиболее подходящим и наиболее уместным в данном конкретном случае.

Существует несколько способов перевода имен собственных: транскрипция и транслитерация; калькирование, лексико-семантические замены.

Транскрипция и транслитерация – это способы перевода лексического единства оригинала путем восстановления его формы с использованием букв переведенного языка. Транскрибирование строится на основе фонемных соответствий между двумя языками, где воспроизводится звуковая форма слова на иностранном языке, а во время транслитерации – его графическая форма (композиция букв). Также имена собственные могут быть переданы методом транскрипции в сочетании с транслитерацией.

Метод калки – это способ перевода лексической единицы оригинала путем замены его составных частей – морфем или слов (в случае устойчивых фраз) на их лексические соответствия в переведенном языке.

Лексико-семантические (функциональные) замены – способ перевода лексических единиц оригинала с использованием в переводе единиц переведенного языка, значение которых не совпадает со значениями оригинальных единиц, но может быть получено из них путем определенного типа логических преобразований.

В. Непевная

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ВЫРАЖЕНИЯ ПОБУДИТЕЛЬНОСТИ В РЕЧАХ ПОЛИТИЧЕСКИХ ДЕЯТЕЛЕЙ

Целью публичной речи является намерение убедить в правильности выдвигаемых положений, вызвать определенную реакцию на излагаемые факты и побудить к желаемому действию.

Побудительный речевой акт передает намерение говорящего повлиять на то, чтобы свершилось или не свершилось то или иное действие или сформировалась определенная ситуация.

При выражении побуждения, исходя из интересов как оратора (команда, просьба), так и реципиента (приглашение, совет) англичане склоняются к использованию косвенно-вопросительных высказываний, что передаются на русский язык с помощью императивов: *Will someone win your district by at least 20 points, please?* (Дональд Трамп). – *Кто-нибудь, опередите их хотя бы на 20 очков.*

Такие категоричные побуждения, как требования и команды, часто выражаются при помощи вопросительных конструкций, что свидетельствует об обращении к желанию или возможности реципиента что-либо сделать. Рассмотрим пример из речи Елизаветы II: *Will you, the youth of the British family of nations, let me speak on my birthday as your representative?* Наиболее адекватный перевод на русский язык обеспечит использование императивного высказывания: *В день моего рождения позвольте мне выступить от лица всей молодежи британского сообщества наций.*

Вместо отрицательных императивов, к примеру *Don't forget*, часто употребляются их положительные синонимы: *And I say that to companies, remember our joint objective: to beat this virus* (Борис Джонсон). – *И я обращаюсь к компаниям, не забывайте о нашей общей цели победить этот вирус.* Из перевода следует, что в русском языке происходит замена утвердительной формы императива на отрицательную.

Трудности перевода побудительных высказываний связаны не только с языковыми различиями, но и культурными, в частности коммуникативными. К примеру, англичане крайне редко дают кому-то советы или критикуют, их прямое воздействие на адресата сводится до минимума.

Таким образом, при выражении побудительности в публичной речи в английском языке используются косвенно-вопросительные высказывания и конструкции, характеризующиеся непрямойностью и тактичностью, которые чаще всего переводятся на русский язык с помощью императивных форм и другими способами непосредственного воздействия на реципиента.